

| X Seminario de traducción e interpretación jurídica e institucional para organizaciones internacionales, Universidad de Salamanca<br>(23-27 febrero 2026) PROGRAMA |                                      |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                    | lunes, 23 de febrero                 | martes, 24 de febrero                                                                                                                                                                                                 | miércoles, 25 de febrero                                                                                                                                           | jueves, 26 de febrero                                                                                                                                                                                                                                            | viernes, 27 de febrero                                                                                                                                                                                     |
| 9-<br>10:30                                                                                                                                                        |                                      | Laboratorio de ideas (LdI)*                                                                                                                                                                                           | Conferencia plenaria 2:                                                                                                                                            | Conferencia plenaria 4:                                                                                                                                                                                                                                          | Mesa redonda 2                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                    | Recogida de materiales (10:15-10:45) | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sara García Fernández</li> <li>Lucie Lhaurado</li> <li>María del Mar Melgar Quesada (Virtual)</li> <li>Giulia Barão (Virtual)</li> </ul> Presenta y modera: Cristina Valderrey | <b>Franz Pöchhacker</b><br><i>La interpretación en el contexto de las Naciones Unidas: Resultados de Investigación**</i><br><br>Presenta y modera: Ovidi Carbonell | <b>Lorena Baudo</b><br><i>Del aula de traducción al entorno profesional internacional: la colaboración terminológica entre la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y la Universidad Nacional de Córdoba*</i><br><br>Presenta y modera: Daniel Linder | <b>El valor de la cooperación entre HOO y universidades</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Zhengren Li**</li> <li>Daniel Linder**</li> <li>Irene Arto*</li> </ul> Presenta y modera: Lorena Baudo* |
|                                                                                                                                                                    |                                      |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                            |

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11-12:30 | <b>Inauguración (11-12)*:</b><br><b>1. Berta Gutiérrez Rodilla,</b> Vicerrectora de Estudios de Grado y Calidad<br><b>2. Laura González Fernández,</b> Decana, Facultad de Traducción y Documentación<br><b>3. Jesús Torres del Rey,</b> Subdirector, Departamento de Traducción e Interpretación<br><b>4. Juan Carlos Moreno Piñero,</b> Director, Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste<br><b>5. Daniel Linder, Director,</b> X Seminario de Traducción e Interpretación Jurídica e Institucional para Organizaciones Internacionales | <b>Conferencia plenaria 1:</b><br><br><b>Lucja Biel</b><br><i>Con el foco puesto en la terminología institucional: Cómo comprender la complejidad con claridad**</i><br><br><i>Presenta y modera: África Vidal Claramonte</i> | <b>Mesa redonda 1:</b><br><br><b>Cuando la experiencia enseña: intérpretes profesionales en el aula*</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Diana Soliverdi Garrigós</b></li> <li><b>Leticia Madrid</b></li> <li><b>Nadia Martín Sánchez</b></li> </ul> Presenta y modera: Hend Ghidhaoui | <b>Conferencia plenaria 3:</b><br><br><b>Fernando Priet Ramos</b><br><i>La traducción jurídica e institucional: evolución, competencias, retos*</i><br><br>Presenta y modera: Beatriz de la Fuente | <b>Conferencia clausura:</b><br><br><b>María Ángeles Orts Llopis</b><br><i>Poder y emoción en el discurso institucional especializado: legitimidad y manipulación*</i><br><br>Presenta y modera: Ovidi Carbonell        |
|          | <b>Conferencia Inaugural (12-13:30):</b><br><br><b>José Alberto Azeredo Lopes</b><br><i>Multilateralismo y derechos lingüísticos: el intérprete y el traductor como agentes de derechos humanos*</i><br><br>Presenta: Juan Carlos Moreno Piñero                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                    | <b>Entrega de premios (12:45-13)</b><br>Presenta: Daniel Linder<br><br><b>Clausura (13:15-14):</b> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Zhengren Li</b> (UCG)**</li> <li><b>Ionannis Ikonomo</b> (DGT)*</li> </ol> |

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|                                                                      | Moderar: Daniel Linder                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                           | <b>3. Daniel Linder,</b><br><b>Director</b> (X<br>STJuridica<br>2026)* |
| <b>16-17:30</b>                                                      | <b>Taller lanzadera 1 (16-17):</b><br><b>Iris Holl</b><br><i>Introducción a las OOII*</i><br>Presenta y modera: Daniel Linder                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Taller 2</b><br><b>Ionannis Ikonomou (DGT):</b><br><i>Cómo aventurarse en el mundo de los textos jurídicos de la Unión Europea mientras se aprenden el quechua y el aimara *</i> | <b>Taller 4</b><br><b>Irene Arto Escuredo</b><br>(Terminóloga, Comisión europea): <i>El trabajo terminológico en la Comisión Europea: herramientas y formatos de colaboración*</i>                     | <b>Taller 6</b><br><b>Anne Déforge (DGT):</b><br><i>Nuevos canales de comunicación, nuevas estrategias comunicativas: cómo mejorar la calidad de la traducción jurídica**</i>                                                             |                                                                        |
| <b>18-19:30</b>                                                      | <b>Taller lanzadera 2 (17:15-18:15)</b><br><b>Benjamin Heyden</b> (Dirección General de Traducción), <b>Signe Rixen Hernanz Last</b> (DGT)<br><i>Acceso al empleo en las OOII**</i><br>Presenta: Iris Holl**<br><b>Taller 1 (18:45-20)</b><br><b>Esther Llorente Isidro (OMC):</b> <i>La reconceptualización del paradigma de calidad en la traducción jurídica institucional: el caso de la Organización Mundial del Comercio (OMC) (Virtual)</i> | <b>Taller 3</b><br><b>Signe Rixen Hernanz Last (DGT):</b> <i>Cómo garantizar la calidad y la concordancia multilingüe en la traducción de actos jurídicos de la Unión Europea**</i> | <b>Taller 5</b><br><b>Benjamin Heyden (DGT)</b><br><i>La importancia del factor humano en procesos de traducción automatizados: subtítulos y textos alternativos para personas con discapacidad **</i> | <b>Taller 7</b><br><b>Francis Eke-Metoho, Beatrice Manigat, Claire Vuiart</b><br>PAMCIT y la colaboración interinstitucional al servicio de la promoción a escala panafricana de la excelencia en la interpretación**<br><b>(Virtual)</b> |                                                                        |
| *ES<br>**EN<br>***Iris Holl presentará y moderará todos los talleres |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                        |